

**TUESDAY IN THE FIRST WEEK OF GREAT LENT**  
**THE GREAT CANON OF REPENTANCE, BY ST. ANDREW OF CRETE**  
**CHANTED IN TONE SIX**

الثلاثاء الأول من الصوم، القانون الكبير للقديس أندراوس الكريتي (يرتل باللحن السادس)

*In the first week of Great Lent, following the Little Doxology, we sing tonight's quarter of the "Great Canon of Repentance" by Saint Andrew of Crete. At the words "Have mercy on me, O God, have mercy on me" we make one prostration.*

ODE ONE	الأودية الأولى
He is my Helper and Protector, and hath become my Salvation. This is my God and I will glorify Him, the God of my fathers and I will exalt Him, for gloriously has He been glorified.	مُعِينًا وَسَاتِرًا صَارَ لِي لِلخِلاصِ. هَذَا هُوَ إِلَهِي فَأَمَجِّدُهُ، إِلَهَ أَبِي فَأَرْفَعُهُ، لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> By my own free choice have I incurred the guilt of Cain's murder. I have killed my conscience, bringing the flesh to life and making war upon the soul by my wicked actions.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ أَكْمَلْتُ قَتْلَةَ قَائِينَ الْجَائِرَةَ بَعْزَمِي، وَصِرْتُ قَاتِلًا بِضَمِيرِ نَفْسِي إِذْ أَحْيَيْتُ الْجَسَدَ، وَتَجَدَّدْتُ عَلَيْهَا بِأَفْعَالِي الْخَبِيثَةِ.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O Jesus, I have not been like Abel in his righteousness. Never have I offered Thee acceptable gifts or godly actions, a pure sacrifice or an unblemished life.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. يَا يَسُوعَ، إِنِّي لَمْ أَشَابَهُ هَابِيلَ، وَلَمْ أَقْدِمْ لَكَ قَطُّ قَرَابِينَ مَقْبُولَةَ، وَلَا أَفْعَالًا إِلَهِيَّةً لِاثْقَةِ بِاللَّهِ، وَلَا ضَحِيَّةً طَاهِرَةً، وَلَا سِيرَةً غَيْرَ مَذْمُومَةٍ.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like Cain, O miserable soul, we too have offered, to the Creator of all, defiled actions and a polluted sacrifice and a worthless life: and so we also are condemned.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. أَيَّتِهَا النَّفْسُ الشَّقِيَّةُ، إِنَّا قَدَّمْنَا لِبَارِيءِ الْكَلِّ أَفْعَالًا دَنَسَةً وَضَحِيَّةً مَمْقُوتَةً مَعًا وَسِيرَةً غَيْرَ صَالِحَةٍ كَمَثَلِ قَائِينَ. فَلِذَلِكَ قُضِيَ عَلَيْنَا أَيْضًا.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> As the potter molds the clay, Thou hast fashioned me, giving me flesh and bones, breath and life. But accept me in repentance, O my Maker and Deliverer and Judge.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. أَيُّهَا الْفَاخُورِيُّ، لَقَدْ جَبَلْتَنِي مِنَ الطِّينِ حَيَوَانًا وَوَضَعْتَ فِيَّ بَشَرَةً وَعِظَامًا وَنَسَمَةَ حَيَاةٍ. لَكِنْ، يَا خَالِقِي وَمُنْقِذِي وَحَاكَمِي، اقْبَلْنِي تَائِبًا.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I confess to Thee, O Savior, the sins I have committed, the wounds of my soul and body, which murderous thoughts, like thieves, have inflicted inwardly upon me.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، لَكَ أَعْتَرَفُ بِخَطَايَايَ الَّتِي اجْتَرَمْتُهَا وَبِكُلُومِ نَفْسِي وَجَسْمِي الَّتِي خَزَنْتَهَا لِي بَاطِنًا الْأَفْكَارُ الْقَاتِلَةُ بِطَرِيقَةٍ لُصُوصِيَّةٍ.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Though I have sinned, O Savior, yet I know that Thou art full of loving-kindness. Thou dost chastise with mercy and art fervent in compassion. Thou dost see me weeping and dost run to meet me, like the Father calling back the Prodigal Son.	إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ خَطِئْتُ، إِلَّا أَنِّي أَعْرِفُ أَنَّكَ مُحِبٌّ لِلبَشَرِ، لِأَنَّكَ تَضْرِبُ بِحَنَقٍ وَتَتَرَأَفُ بِحَرَارَةٍ. تَنْتَظِرُنِي بِأَكْيَا فِتْبَادِرُ إِلَيَّ كَأَبٍ دَاعِيًا إِيَّايَ أَنَا الشَّاطِرُ.

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Trinity beyond all being, worshipped in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Thy compassion grant me tears of compunction.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْفَائِقُ الْجَوْهَرُ، الْمَسْجُودُ لَهُ فِي وَحْدَانِيَّةٍ، اِرْفَعْ عَنِّي غُلَّ الْخَطِيئَةِ الثَّقِيلِ، وَامْنَحْنِي، بِمَا أَنْتَ مُتَحَنِّنٌ، عِبْرَاتٍ خَشُوعٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Theotokos, the hope and protection of those who sing thy praises, take from me the heavy yoke of sin and, pure Lady, accept me in repentance.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ رَجَاءً وَشَفِيعَةً الَّذِينَ يَمْدِحُونَكَ، اِرْفَعِي عَنِّي غُلَّ الْخَطِيئَةِ الثَّقِيلِ. وَبِمَا أَنْتَ سَيِّدَةٌ طَاهِرَةٌ اِقْبَلِينِي تَائِبًا.</p>
<p><b>ODE TWO</b></p>	<p><b>الأودية الثانية</b></p>
<p>Attend, O Heaven, and I shall speak and sing in praise of Christ Who took flesh from a Virgin and came to dwell among us.</p>	<p>إِسْمَعِي، يَا سَمَاءُ، فَأَتَكَلَّمُ وَأُسَبِّحُ الْمَسِيحَ الَّذِي قَدِمَ بِالْجَسَدِ مِنَ الْبَتُولِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Sin has stripped me of the robe that God once wove for me, and it has sewed for me garments of skin.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. إِنَّ الْخَطِيئَةَ خَاطَطَتْ لِي وَأَنَا أَيْضًا الْمَلْبَسَ الْجَلْدِيَّةَ لَمَّا عَرَّتْنِي بِدَعَا، مِنَ الْحَلَّةِ الْمَنْسُوجَةِ مِنَ اللَّهِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I am clothed with the raiment of shame as with fig leaves, in condemnation of my self-willed passions.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ تَوَشَّخْتُ سِرْبَالَ الْخِزْيِ كُورِقِ التَّيْنَةِ تَوْبِيحًا لِأَهْوَائِي ذَاتِ الْمَسَلَّةِ الدَّائِيَّةِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I am clad in a garment that is defiled and shamefully bloodstained by a life of passion and self-indulgence.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ زَيْنْتُ ذَاتِي بِثُوبٍ مُبْعَعٍ وَمُخَضَّبٍ بِجَرِي دَمِ الْحَيَاةِ الْأَهْوَائِيَّةِ وَالْمُحِبَّةِ اللَّذَّةِ بِقَبَاحَةٍ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have fallen beneath the painful burden of the passions and the corruption of material things; and I am hard pressed by the enemy.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ سَقَطْتُ تَحْتَ وَفْرِ الْأَهْوَاءِ وَالْفَسَادِ الْهَيُولِيِّ. وَمِنْ تَمَّ يَضْغُطُّ عَلَيَّ الْعَدُوُّ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Instead of freedom from possessions, O Savior, I have pursued a life in love with material things, and now I wear a heavy yoke.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، إِنَّنِي فَضَلْتُ الْعَيْشَةَ الْهَيُولِيَّةَ الْوَادَّةَ الْقَنِيةَ عَلَى عَدَمِ الْقَنِيةِ، فَحَصَلْتُ الْآنَ مَوْثُوقًا بِالْفِعْلِ الثَّقِيلِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have adorned the idol of my flesh with a many-colored coat of shameful thoughts, and I am condemned.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ زَيْنْتُ صَنَمَ الْبَشَرَةِ بِسِرْبَالِ الْأَفْكَارِ، الْمُتَنَوِّعِ الْأَشْكَالِ، فَحَصَلْتُ مَشْجُوبًا مُدَانًا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have cared only for the outward adornment, and neglected that which is within—the tabernacle fashioned by God.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ اعْتَنَيْتُ بِجَمَالِ الزَّيْنَةِ الْخَارِجِيَّةِ فَقَطَّ بِاهْتِمَامٍ مُهْمِلًا الصُّورَةَ الدَّاخِلِيَّةَ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have discolored with the passions the first beauty of the image, O Savior. But seek me, as once Thou hast sought the lost coin, and find me.</p>	<p>اِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَقَدْ سَوَّدْتُ حُسْنَ الصُّورَةِ الْقَدِيمَةِ بِالْأَهْوَاءِ. فَاطْلُبْنِي، يَا مُخْلِصُ، كَالدَّرْهِمِ وَقْتًا مَا لَتَجِدْنِي.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like the Harlot I cry to Thee: I have sinned, I alone have sinned against Thee. Accept my tears also as sweet ointment, O Savior.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. أهتف نحوك كالزانية: قد خطئت بمفردتي. وحدي إليك خطئت. فاقبل دموعي أنا أيضاً كطيب يا مخلص.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like the Publican I cry to Thee: Be merciful, O Savior, be merciful to me. For no child of Adam has ever sinned against Thee as I have sinned.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. أهتف إليك كالعشار: اغفر لي أيها المخلص اغفر لي، لأنه لم يخطأ إليك أحد من ذرية آدم كما خطئت إليك.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> I sing Thy praises, One in Three Persons, God of all, Father, Son and Holy Spirit.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس. أسبحك يا إله الكل، الأحد في ثلاثة أقانيم، الآب والابن والروح القدس.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Theotokos, undefiled, Virgin alone worthy of all praise, intercede fervently for our salvation.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. أيُّها البتول والدة الإله الطاهرة، الكلية السُّبح وحدك، توسلي دائماً في خلاصنا.</p>
<p><b>ODE THREE</b></p>	<p><b>الأودية الثالثة</b></p>
<p>O Lord, upon the rock of Thy commandments make firm my wavering heart, for Thou alone art holy and Lord.</p>	<p>يا ربّ تثبت قلبي المتزعزع، على صخرة وصاياك، لأنك أنت وحدك قُدوس وربّ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> For me Thou art the Fountain of life and the Destroyer of death; and from my heart I cry to Thee before the end: I have sinned, be merciful to me and save me.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. لقد امتلكتك ينبوعاً للحياة، يا مبيد الموت، فأهتف نحوك من صميم قلبي قبل النهاية: قد خطئت فاغفر لي وخلصني.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have sinned, O Lord, I have sinned against Thee; be merciful to me. For there is no sinner whom I have not surpassed in my offenses.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. قد خطئت إليك يا ربّ، قد خطئت، فاغفر لي لأنه لا يوجد خاطيء من البشر إلا تجاوزته أنا بهفواتي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> I have followed the example, O Savior, of those who lived in wantonness in the days of Noah; and like them I am condemned to drown in the Flood.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. أيها المخلص، إنني قد شابها الفاجرين الذين كانوا في عهد نوح، وورثت ما قضيت به عليهم بطوفان الغرق.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast followed Ham, who mocked his father. Thou hast not covered thy neighbor's shame, walking backwards with averted face.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، لقد شابها حام الضارب أباه، ولم تستر مخازي قريبك راجعة إلى الوراء.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Flee, my soul, like Lot from the burning of sin; flee from Sodom and Gomorrah; flee from the flame of every brutish desire.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، اهربي مثل لوط من حريق الخطيئة. فُري من سدوم وعمورة. اهربي من لهيب كل شهوة بهيمية.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Have mercy, O Lord, have mercy on me, I cry to Thee, when Thou comest with Thine angels to give to every man due return for his deeds.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. إِرحمني يا ربّ، إليك أهتف: إرحمني متى جئت مع ملائكتك لتوفي كل أحدٍ استحقاق أعماله.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس.</p>

<p>O simple Unity praised in Trinity of Persons, uncreated Nature without beginning, save us who in faith worship Thy power.</p>	<p>أيها الواحدُ البسيط، غيرُ المَخْلُوق، الطَّبِيعَةُ التي لا بدءَ لها، المُسَبَّحَةُ في ثلاثةِ أَقَانِيم، خَلَصْنَا نحنُ السَّاجِدِينَ بِإِيمَانٍ لِعَزَّتِكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Mother of God, without knowing man thou hast given birth within time to the Son, Who was begotten outside time from the Father; and—strange wonder— thou givest suck while still remaining Virgin.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وِآلِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين. يا والدةِ الإله، لقد وُلِدْتَ في زمنٍ، خُلُوًّا من رجلٍ، الإبنَ المولودَ من الأبِ بلا زَمَنٍ، ولَبِثْتَ بَنُوًّا ومُرْضِعَةً. فِيا لَهْ مِنْ عَجَبٍ مُسْتَعْرَبٍ.</p>
<p><b>ODE FOUR</b></p>	<p><b>الأودية الرابعة</b></p>
<p>The prophet heard of Thy coming, O Lord, and he was afraid: how Thou was to be born of a Virgin and revealed to men and he said: I have heard the report of Thee and I was afraid. Glory to Thy power, O Lord.</p>	<p>يا ربِّ، سَمِعَ النَّبِيُّ بِقُدُومِكَ وَأَنَّكَ مُرْمَعٌ أَنْ تُوَلَّدَ من البتول، وتظهِرَ للناسِ، فَجَزَعَ هاتِفًا: إِنِّي سَمِعْتُ سَمَاعَكَ فَهَزَعْتُ. المجدُ لِقُدْرَتِكَ يا ربِّ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Be watchful, O my soul, be full of courage like Jacob the great Patriarch, that thou mayest acquire action with knowledge, and be named Israel, ‘the mind that sees God’; so shalt thou reach by contemplation the innermost darkness and gain great merchandise.</p>	<p>إِرحمَنِي يا اللهُ ارحمَنِي. يا نَفْسُ، اسهري وأرضي اللهُ مِثْلَ العَظِيمِ في رؤساءِ الآباءِ، لَتَمْتَلِكِي عملاً معِ عِلْمٍ وتصيري عقلاً ناظرًا إلى اللهُ. وتَبْلُغِي بالتأوريا إلى السَّحَابَةِ التي لا يُدْخَلُ إليها، وتصيري تاجرًا خَظِيرًا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The great Patriarch had the twelve Patriarchs as children, and so he mystically established for thee, my soul, a ladder of ascent through action, in his wisdom setting his children as steps, by which thou canst mount upwards.</p>	<p>إِرحمَنِي يا اللهُ ارحمَنِي. يا نَفْسُ، إِنَّ العَظِيمَ في رؤساءِ الآباءِ وَلَدَ رؤساءَ الآباءِ الاتني عشر فثَبَّتَ لَكَ سُلْمًا سِرِّيَّةً لِلصَّعُودِ العَمَلِيَّ وَاضِعًا بِحِكمَةٍ كَلِيَّةِ الأَوْلَادِ مِثْلَ مَرَاقٍ، والمسالِكِ كَمَصاعِدِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast rivaled Esau the hated, O my soul, and given the birthright of thy first beauty to the supplanter; thou hast lost thy father’s blessing and in thy wretchedness been twice supplanted, in action and in knowledge. Therefore repent now.</p>	<p>إِرحمَنِي يا اللهُ ارحمَنِي. يا نَفْسُ، لقد غُرِبَ مِنْ عيسو الممقوتِ، فبِعتِ بُكُورِيَّةَ الجمالِ الأوَّلِ مِنْ ضابِطِ عِقَبِكَ، وسَقَطَتِ مِنَ البِرْكََةِ الأبويةِ، وعُرِقِلَتِ يا شَقِيَّةُ، من جهتين: المعرفة والعمل. فذلِكَ الآنَ توبِي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Esau was called Edom because of his raging love for women; burning always with unrestrained desires and stained with sensual pleasure, he was named ‘Edom’, which means the red heat of a soul that loves sin.</p>	<p>إِرحمَنِي يا اللهُ ارحمَنِي. عيسو دُعِيَ آدومَ لِأجلِ إِفراطِ مَمارِستِهِ الشَّبِقِ، لِأَنَّهُ كانَ مَضْرُوبًا دومًا بِسَخونَةِ الفِسقِ، مُتَدَنِّسًا باللذاتِ. فَسُمِّيَ آدومَ الَّذِي تَأويلُهُ حَرارَةُ النَّفْسِ المُحِبَّةِ الخَطِيئَةَ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, O my soul, of Job justified on a dung-hill, but thou hast not imitated his fortitude. In all thine experiences and trials and temptations, thou hast not kept firmly to thy purpose but has proved inconstant.</p>	<p>إِرحمَنِي يا اللهُ ارحمَنِي. يا نَفْسُ، قَد سَمِعْتَ بِأَنَّ أَيُوبَ تَزَكَّى جالسًا على المَزْبَلَةِ، فَلَمْ تَغاري من رجولتِهِ، ولا مَلَكْتَ ثَباتِ نِيَّتِهِ، لكَناكَ حَصَلتِ عادِمَةُ الثَّبَاتِ في كلِّ ما عَرَفْتَهُ وَعَلِمْتَهُ وَجَرَّبْتَهُ.</p>

<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Once he sat upon a throne, but now he sits upon a dung-hill, naked and covered with sores. Once he was blessed with many children and admired by all, but suddenly he is childless and homeless. Yet he counted the dung-hill as a palace and his sores as pearls.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. إِنَّ الَّذِي كَانَ بَدءًا عَلَى الْكُرْسِيِّ صَارَ الْآنَ عَارِيًا مُقَرَّحًا عَلَى الْمَزْبَلَةِ، وَالْعَظِيمِ الشَّهِيرِ بِكَثْرَةِ الْأَوْلَادِ حَصَلَ بَغْتَةً عَادِمَ الْمَنْزِلِ وَفَاقِدَ الْأَوْلَادِ، إِذْ احْتَسَبَ الْمَزْبَلَةَ بِلَاطًا وَالْفُرُوحَ لَوْلًا.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Undivided in Essence, unconfused in Persons, I confess Thee as God: Triune Deity, one in kingship and throne; and to Thee I raise the great thrice-holy hymn that is sung on high.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَتَكَلَّمُ فِي لَاهُوتِكَ أَنْتَ فِي الْجَوْهَرِ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ، وَفِي الْأَشْخَاصِ غَيْرُ مَمْتَرَجٍ، وَأَنَّ اللَّاهُوتَ الْأَحَدَ الثَّالُوثِيَّ مَتَسَاوٍ بِالْمَلِكِ وَالْعَرْشِ، وَأَهْتَفُ نَحْوَكَ بِالتَّهْلِيلِ الْعَظِيمِ الْمَسْبُوحِ بِهِ فِي الْعِلَاءِ بِتَثْلِيثٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou givest birth and art a virgin, and in both thou remainest by nature inviolate. He Who is born makes new the laws of nature, and the womb brings forth without travail. When God so wills, the natural order is overcome; for He does whatever He wishes.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. وَلَدْتِ وَأَنْتِ عَذْرَاءٌ وَلَبِثْتِ فِي الْأَمْرَيْنِ مَعًا بِتَوَلًّا بِالطَّبِيعَةِ، فَالْمَوْلُودُ جَدَّدَ نَامُوسَ الطَّبِيعَةِ، وَالْحَشَا وَلَدَ بِغَيْرِ نِفَاسٍ، لِأَنَّ حَيْثُ يَشَاءُ الْإِلَهُ يُغَلِّبُ نِظَامَ الطَّبِيعَةِ لِأَنَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ.</p>
<p><b>ODE FIVE</b></p>	<p><b>الأودية الخامسة</b></p>
<p>From the night I seek Thee early, O Lover of mankind; give me light, I pray Thee, and guide me in Thy commandments, and teach me, O Savior, to do Thy will.</p>	<p>مَنْ اللَّيْلِ أَدَلَّجُ ضَارِعًا، أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، فَأُنِرْنِي، وَأُرْشِدْنِي إِلَى أَوْامِرِكَ، وَعَلِّمْنِي، يَا مَخْلِصَ، أَنْ أَصْنَعَ إِرَادَتَكَ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, my soul, of the basket of Moses: how he was borne on the waves of the river as if in a shrine; and so he avoided the bitter execution of Pharaoh's decree.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. يَا نَفْسُ، قَدْ سَمِعْتِ بِسَفْطِ مُوسَى أَنَّهُ كَانَ مُتَمَوِّجًا قَدِيمًا فِي مِيَاهِ النَّهْرِ وَأَمَاجِهِ كَفِي سَرِيرِهِ هَارِبًا مِنْ مَكِيدَةِ الرَّأْيِ الْفِرْعَوْنِيِّ الْمُرَّةِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, wretched soul, of the midwives who once killed in its infancy the manly action of self-control: like great Moses, then, be suckled on wisdom.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. أَيُّهَا النَّفْسُ الشَّقِيَّةُ، إِذْ قَدْ سَمِعْتِ وَقْتًا مَا أَنَّ الْقَوَائِلَ كُنَّ يَقْتَلْنَ كُلَّ طِفْلِ ذَكَرٍ قَبْلَ الْبُلُوغِ أَيَّ عَمَلِ الْعِفَّةِ، فَأَنْتِ ارْضَعِي الْحِكْمَةَ مِثْلَ مُوسَى الْعَظِيمِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O miserable soul, thou hast not struck and killed the Egyptian mind, as did Moses the great. Tell me, then, how wilt thou go to dwell through repentance in the wilderness empty of passions?</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. أَيُّهَا النَّفْسُ الشَّقِيَّةُ، إِنَّكَ مَا ضَرَبْتِ قَاتِلَةَ الْعَقْلِ الْمِصْرِيِّ كَمَا فَعَلَ مُوسَى الْعَظِيمِ. فَأُخْبِرْنِي إِذَا كَيْفَ تَقْطُنِينَ بِالتَّوْبَةِ قَهْرَ الْأَهْوَاءِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Moses the great went to dwell in the desert. Come, seek to follow his way of life, my soul, that in contemplation thou mayest attain the vision of God in the bush.</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني. إِنَّ مُوسَى الْمَعْظَمَ قَطَنَ الْبَرَارِيِّ. فَهَلِّمْ، يَا نَفْسُ، وَشَابِهِي سِيرَتَهُ لِتَحْصَلِي عَلَى مُعَايَنَةِ ظُهُورِ الْإِلَهُ فِي الْعَوْسَجَةِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Picture to thyself, my soul, the rod of Moses striking</p>	<p>إِرحمني يا الله ارحمني.</p>

the sea and making hard the deep by the sign of the Holy Cross. Through the Cross thou also canst do great things.	يا نفس، ماثلي عصا موسى التي فلقَتِ البحر، وجمّدت العمق، رسماً للصليب الإلهي، لكي تستطيعي به أنت أيضاً أن تكملّي العظام.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Aaron offered to God fire that was blameless and undefiled, but Hophni and Phinehas brought to Him, as thou hast done, my soul, strange fire and a polluted life.	إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، هرون قدّم لله ناراً بلا عيب ولا غشّ. لكن حفني وفحاس قدّما مثلك لله سيرة غريبة دنسة.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We glorify Thee, O Trinity, the one God. Holy, holy, holy, art Thou: Father, Son, and Spirit, simple Essence and Unity, worshipped forever.	المجد للأب والابن والروح القدس. إياك نمجّد أيّها الثالث الإله الواحد، قدوس قدوس قدوس أنت الأب والابن والروح القدس، الجوهر البسيط الفرد المسجود له سرمداً.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin inviolate and Mother who has not known man, from thee has God, the Creator of the ages, taken human flesh, uniting to Himself the nature of men.	الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. أيّتها الأمّ البتول التي لا رجل لها، البكر، منك ليس عجنتي الإله البارئ الدهور وأتحد بذاته طبيعة البشر.
<b>ODE SIX</b>	<b>الأودية السادسة</b>
With my whole heart I cried to the all-compassionate God: and He heard me from the lowest depths of hell, and brought my life out of corruption.	صرختُ من كلّ قلبي إلى الإله الرؤوف، فاستجاب لي من الجحيم السفلى، وأصعد من الفساد حياتي.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The waves of my sins, O Savior, have returned and suddenly engulfed me, as the waters of the Red Sea engulfed the Egyptians of old and their charioteers.	إرحمني يا الله ارحمني. أيّها المخلص، إنّ أمواج زلاتي قد تراكمت عليّ وغمرتني بغتة كما جرى في البحر الأحمر للمصريين ونخبة قوادهم.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like Israel before thee, thou hast made a foolish choice, my soul; instead of the divine manna thou hast senselessly preferred the pleasure-loving gluttony of the passions.	إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، قد حويت العزم العديم الشكر كمثل اسرائيل قديماً. لأنك بعدم تمييز فضلت نهم الأهواء المحب اللذة على المنّ الإلهي.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast valued the wells of Canaanite thoughts more than the veined Rock, Jesus, the Fountain of Wisdom from which flow the rivers of divine knowledge.	إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، لقد فضلت آبار التصوّرات الكنعانية على ينبوع الصخرة التي منها نهر الحكمة ككأس يسكب مجاري التكلّم في اللاهوت.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The swine's meat, the flesh-pots and the food of Egypt thou hast preferred, my soul, to the food of Heaven, as the ungrateful people did of old in the wilderness.	إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، لقد فضلت اللحوم الخنزيرية والقدور والطعام المصري على الطعام السماوي كمثل ذلك الشعب غير الشكور في القفر قديماً.
<i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> When Thy servant Moses struck the rock with his rod,	إرحمني يا الله ارحمني.

<p>he prefigured Thy life-giving side, O Savior, from which we all draw the water of life.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، إِنَّ مُوسَى خَادِمَكَ مَذَّ ضَرْبَ الصَّخْرَةِ بِالْعَصَا سَبَقَ فَصَوَّرَ رَاسِمًا بِذَلِكَ جَنْبَكَ الْمَحْيِي الَّذِي نَغْتَرِفُ مِنْهُ كَافَةً مَشْرُوبَ الْحَيَاةِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Like Joshua, the son of Nun, search and spy out, my soul, the land of thine inheritance and take up thy dwelling within it, through obedience to the Law.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. يَا نَفْسُ، فَتِّشِي وَجُسِّي أَرْضَ الْمِيرَاثِ أَيْمًا هِيَ كَمَثَلِ يَشُوعَ بْنِ نُونٍ، وَأَقْطِنِي فِيهَا بِمُوجِبِ الشَّرِيعَةِ الْحَسَنَةِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> 'I am the Trinity, simple and undivided, yet divided in Persons, and I am the Unity by Nature one', says the Father and the Son and the divine Spirit.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ الْآبَ وَالْأَبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدْسَ الْإِلَهِيَّ يَقُولُ: إِنِّي ثَالُوْتُ بِسَيْطٍ غَيْرٍ مُتَجَزِّئٍ، مُنْقَسَمٍ فِي الْأَشْخَاصِ وَاحِدًا مُتَحَدًّا فِي الطَّبِيعَةِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thy womb bore God for us, fashioned in our shape. O Theotokos, pray to Him as the Creator of all, that we may be justified through thine intercessions.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، إِنَّ حَشَاكَ وَوَدَّ لَنَا إِلَهًا مُتَّصِرًا مِثْلَنَا . فَبِمَا أَنَّهُ خَالِقُ الْكُلِّ تَضَرَّعِي إِلَيْهِ لِنَتَزَكَّى بِشَفَاعَتِكَ.</p>
<p><b>KONTAKION OF THE GREAT CANON IN TONE SIX</b></p>	<p><b>القنடاق باللحن السادس</b></p>
<p>My soul, O my soul, rise up! Why art thou sleeping? The end draws near and soon thou shalt be troubled. Watch, then, that Christ thy God may spare thee, for He is everywhere present and fills all things.</p>	<p>يَا نَفْسُ يَا نَفْسُ، إِنَّهُضِي لِمَاذَا تَرْقُودِينَ؟ فَقَدْ قَرَّبَ الْإِنْقِضَاءُ، وَأَنْتِ مَزْمَعَةٌ أَنْ تَنْزَعِجِي. فَانْتَبِهِي لِكَيْ يَتَرَأَفَ عَلَيْكَ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، وَالْمَالِيءُ الْكُلِّ.</p>
<p><b>ODE SEVEN</b></p>	<p><b>الأودية السابعة</b></p>
<p>We have sinned, we have transgressed, we have done evil in Thy sight; we have not kept or followed Thy commandments. But reject us not utterly, O God of our fathers.</p>	<p>قَدْ خَطِينَا وَأَثَمْنَا، وَظَلَمْنَا أَمَامَكَ، وَمَا حَفِظْنَا، وَلَا صَنَعْنَا كَمَا أَمَرْتَنَا، لَكِنْ لَا تُسَلِّمْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ، يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> When the Ark was being carried in a cart and the ox stumbled, Uzzah did no more than touch it, but the wrath of God smote him. O my soul, flee from his presumption and respect with reverence the things of God.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. لَمَّا كَانَ التَّابُوتُ يُسَيَّرُ عَلَى مَحْمَلِهِ، وَإِذْ تَهَجَّمَ زَانُ ذَاكَ وَلَمَسَ الْعَجَلَ فَقَطَّ، لَمَّا سَقَطَ، حَلَّ بِهِ سُخْطُ اللَّهِ. فَاهْرَبِي يَا نَفْسُ مِنْ تَجَاسِرِهِ، وَوَقِّرِي الْإِلَهِيَّاتِ جَيِّدًا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard of Absalom, and how he rebelled against nature; thou knowest of the unholy deeds by which he defiled his father David's bed. Yet thou hast followed him in his passionate and sensual desires.</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. يَا نَفْسُ، قَدْ سَمِعْتَ كَيْفَ انْتَصَبَ أَبِيشَالُومُ ضَدَّ الطَّبِيعَةِ. وَقَدْ عَرَفْتَ أَعْمَالَهُ الدَّنَسَةَ الَّتِي أَهَانَ بِهَا مُضْجِعَ دَاوُدَ أَبِيهِ. إِلَّا أَنَّكَ ضَارَعْتَ وَثَبَاتِهِ الْأَهْوَائِيَّةَ الْمُحِبَّةَ لِلذَّاتِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thy free dignity, O my soul, thou hast subjected to thy body; for thou hast found in the enemy another</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ اِرْحَمْنِي. يَا نَفْسُ، لَقَدْ أَخْضَعْتَ رُتْبَتَكَ غَيْرَ الْمُسْتَعْبَدَةِ لِبَشْرَتِكَ، لِأَنَّكَ</p>

<p>Ahitophel, and hast agreed to all his counsels. But Christ Himself has brought them to nothing and saved thee from them all.</p>	<p>وَجَدتِ العَدُوَّ أَشيطُوفالَ آخِر، فَخَلتِ فِي آرائِهِ. لَكِنَّ المَسيحَ شَتَّتَها لِتُخَلِّصِي أَنْتِ أَكيدًا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Solomon the wonderful, who was full of the grace of wisdom, once did evil in the sight of Heaven and turned away from God. Thou hast become like him, my soul, by thine accursed life.</p>	<p>إِرحمِني يا اللهُ ارحمِني. إِنَّ سَليمانَ ذاكَ العَجيبَ المملوءَ نِعمَةً وحِكمَةً، لَمَّا صَنعَ وَقتًا ما شَرًّا قَدَّامَ اللهُ ابْتِعادَ مِنْهُ، الَّذِي قَدِ شابَهَتِهِ يا نَفْسُ بِسَيرَتِكَ المَنبوذَةِ جَدًّا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Carried away by sensual passions, he defiled himself. Alas! The lover of wisdom became a lover of harlots and a stranger to God. And thou, my soul, in mind hast imitated him through thy shameful desires.</p>	<p>إِرحمِني يا اللهُ ارحمِني. سَليمانَ، لَمَّا اجْتَدَبَ بِلذاتِ أَهوائِهِ تَدَنَسَ. ويلي، إِنَّ عاشِقَ الحِكمَةِ صارَ هائِمًا بِالنِّساءِ الرِّوانِيِّ مِغْتَرِبًا عَنِ اللهُ، الَّذِي ماثَلتِهِ يا نَفْسُ، بِعِقلِكَ، بِاللذاتِ القَبِيحَةِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast rivaled Rehoboam, who paid no attention to his father's counselors, and Jeroboam, that evil servant and renegade of old. But flee from their example and cry to God: I have sinned, take pity on me.</p>	<p>إِرحمِني يا اللهُ ارحمِني. يا نَفْسُ، لَقَدِ عُرِّتِ مِنْ رَجِيعامَ الَّذِي خالَفَ الرِّأْيَ الأَبويَّ وَمَعَهُ يَربِعامُ العَبْدُ الرِّديءُ العاصي. لَكِنَّ اهرِبي مِنْ مُضارِعَتِهما، واهنُفِي إلى اللهُ: حَظِنْتُ فَتَرَأَفْ عَلَيَّ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O simple and undivided Trinity, O holy and consubstantial Unity: Thou art praised as Light and Lights, one Holy and three Holies. Sing, O my soul, and glorify Life and Lives, the God of all.</p>	<p>المَجْدُ لِلأَبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ القُدسِ. أَيُّها التَّالوثُ البَسيطُ غيرَ المَنقسَمِ، الوحدانيَّةُ القُدوسَةُ المَتساويَةُ الجَوهَرِ، الإلهُ التَّالوثُ المَسبُحُ كَنورٍ وَأَنوارٍ وَقُدوسٍ أَحَدٍ وثِلاثَةٍ، فَسَبِّحِي يا نَفْسُ، وَمَجِّدِي إلهَ الكَلِّ الَّذِي هُوَ حَياةٌ وَحيواتِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> We praise thee, we bless thee, we venerate thee, O Mother of God: for thou hast given birth to One of the undivided Trinity, thy Son and God, and thou hast opened the heavenly places to us on earth.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلَى دَهرِ الدَّاهِرِينَ. آمينَ. يا وَالِدَةَ الإلهِ، نَسبِحُكَ وَنَبارِكُكَ وَنَسجُدُ لِكَ لِأَنَّكَ وُلِدتِ أَحَدَ التَّالوثِ غيرَ المَنقسَمِ ابنًا وإِلهًا، فَفَتَحتِ لَنا السَّماويَّاتِ نَحنَ الأَرضِيِّينَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ODE EIGHT</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأودية الثامنة</b></p>
<p>The hosts of Heaven give Him glory: before Him tremble the cherubim and seraphim; let everything that has breath and all creation praise Him, bless Him and exalt Him above all forever.</p>	<p>أَيُّها الخَليقةُ، مَعَ كَلِّ نِسمَةٍ، سَبِّحُوا وَبارِكُوا الَّذِي تَمجِّدُهُ أَجنادُ السَّمواتِ، وَترتَعِبُ مِنْهُ الشَّاروبِيمُ وَالسَّارافِيمُ، وارفعوه إلى جَميعِ الأَدهارِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast followed Uziah, my soul, and hast his leprosy in double form: for thy thoughts are wicked, and thine acts unlawful. Leave what thou hast, and hasten to repentance.</p>	<p>إِرحمِني يا اللهُ ارحمِني. يا نَفْسُ، إِنَّكَ عُرِّتِ مِنْ عوزيًّا، فَحويتِ بَرَصَةَ فِيكَ مُضاعِفًا، لِأَنَّكَ تَفتَكِرِينَ أَفكارًا غيرَ لائِقَةٍ، وَتَصنَعِينَ المَأثمَ، فَغادِري ما أَنْتِ فِيهِ، وَبادِري نَحوَ التَّوبَةِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> O my soul, thou hast heard how the men of Nineveh repented before God in sackcloth and ashes. Yet thou</p>	<p>إِرحمِني يا اللهُ ارحمِني. يا نَفْسُ، قَدِ سَمِعَتِ بِأهلِ نينوى أَنَّهُم تابوا إلى اللهُ بِالمُسوحِ</p>



<p>hast not followed them, but art more wicked than all who sinned before the Law and after.</p>	<p>والرّمادِ فلم تشابهيهم، بل ظهرت أشدّ غباوةً من كلّ الذين خطئوا قبل التّاموسِ وبعد النّاموسِ.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Thou hast heard, my soul, how Jeremiah in the muddy pit cried out with lamentations for the city of Zion and asked to be given tears. Follow his life of lamentation and be saved.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، قد سمعت أنّ إرميا، إذ كان في جُبِّ الحمأة كان يهتف نائحا على مدينة صهيون ملتَمِسا الدّموع. فشابهي سيرته النحيبية فتخلصي.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the men of Nineveh; for as a prophet he knew the loving-kindness of God, but he was jealous that his prophecy should not be proved false.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إنّ يونان لما سبق فعرف رجعة أهل نينوى هرب إلى ترسيس، لأنّه إذ كان نبيا عرف تحنّات الله. فغاري منه إذا يا نفس، لئلا تكذبي النبوة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> My soul, thou hast heard how Daniel stopped the mouths of the wild beasts in the lions' den; and thou knowest how the Children with Azarias quenched through their faith the flames of the fiery furnace.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، قد سمعت كيف دانيال سدّ أفواه السباع إذ كان في الجُبِّ، وقد عرفت الفتیان الذين كانوا صُحبة عازاريا كيف أطفأوا بالإيمان سعير الأتون المضطرم جدا.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> All the names of the Old Testament have I set before thee, my soul, as an example. Imitate the holy acts of the righteous and flee from the sins of the wicked.</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. يا نفس، ها قد أحضرت لك جميع أخبار العهد العتيق نموذجا. فماتلي أعمال الصّديقين المحبوبة من الله، وفري هربا من خطايا الأشرار أيضا.</p>
<p><i>We bless the Lord, Father, Son and Holy Spirit.</i> Father without beginning, coeternal Son, and loving Comforter, the Spirit of righteousness; Begetter of the Word of God, Word of the eternal Father, Spirit living and creative: O Trinity in Unity, have mercy on me.</p>	<p>نبارك الأب والابن والرّوح القدس. أيها الأب الأزلي والابن المساوي له في عدم الابتدء، والرّوح المعزي المستقيم الصالح، يا والد الإله الكلمة، يا كلمة الأب الأزلي، أيها الرّوح الحي الخالق، أيها الثالوث الأحد ارحمني.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> As from purple silk, O undefiled Virgin, the spiritual robe of Emmanuel, His flesh, was woven in thy womb. Therefore, we honor thee as Theotokos in very truth.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وآلي دهر الداهرين. آمين. أيّتها الطاهرة، إن بريرة عمّانويّل العقلية التي هي البشرة نسجت في أحشائك باطنا كمن صبغة حلة ملوكية. فذلك، بما أنك والدة الإله بالحقيقة نكرمك.</p>
<p style="text-align: center;"><b>ODE NINE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأودية التاسعة</b></p>
<p>Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; child-bearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee.</p>	<p>إنّ الولادة لا تُفسّر، لأنّ الحبل بغير زرع ولا فساد، من أمّ غير عارفة خبرة رجل، لأنّ ولادة الإله قد جدّدت الطّبائع. فذلك، بإيمان مستقيم، تعظّمك كلّ الأجيال، بما أنك أمّ عروس الله.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Christ was being tempted; the devil tempted Him, showing Him the stones that they might be made</p>	<p>إرحمني يا الله ارحمني. إنّ المحال جرب المسيح إذ أراه الحجارة لتصير خبزاً،</p>

<p>bread. He led Him up into a mountain, to see in an instant all the kingdoms of the world. O my soul, look with fear on what happened; watch and pray every hour to God.</p>	<p>وأصعده إلى الجبل مُرِيًّا إياه ممالك العالم كلها في رشقة نظر: فارعي، يا نفس، من هذه المكيدة، وانتبهي كل ساعة ضارعة إلى الله.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The Dove Who loved the wilderness, the Lamp of Christ, the voice of one crying aloud, was heard preaching repentance; but Herod sinned with Herodias. O my soul, see that thou art not trapped in the snares of the lawless, but embrace repentance.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> إن مصباح المسيح، اليمامة المحببة القفر، الصوت الهاتف، صرخ منادياً بالتوبة. وهيرودس مع هيروديا تعدياً الشريعة. فاحذري يا نفس ألا تفتتصي بشباك الأثمة، بل اعتنقي التوبة.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> The Forerunner of Grace went to dwell in the wilderness, and Judea and all Samaria ran to hear him; they confessed their sins and were baptized eagerly. But thou, my soul, hast not imitated them.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> إن سابق النعمة قطن البرية. وأهل اليهودية بأسرهم والسامرة لما سمعوا بادروا بنشاط، واعترفوا بخطاياهم، واصطبغوا، الذين لم تشابههم يا نفس أصلاً.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Marriage is honorable, and the marriage-bed undefiled. For on both Christ has given His blessing, eating in the flesh at the wedding in Cana, turning the water into wine and revealing His first miracle, to bring thee, my soul, to a change of life.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> إن الزواج مكرم ومضجعه بلا دنس، لأن المسيح قد سبق فبارك كليهما إذ أكل بالبشرة وحول الماء خمراً في عرس قانا. وأوضح أول آية لكيما تنتقلي أيتها النفس.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> Christ gave strength to the paralyzed man, and he took up his bed; He raised from the dead the young man, the son of the widow, and the centurion's servant; He appeared to the woman of Samaria and spoke to thee, my soul, of worship in spirit.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> المسيح شدد المخلع لما حمل سريه. وأنهض الشاب المائت ابن الأرملة، وغلان رئيس المائة، ولما ظهر للسامرية سبق فصور لك، يا نفس، العبادة بالروح.</p>
<p><i>Have mercy on me, O God, have mercy on me.</i> By the touch of the hem of His garment, the Lord healed the woman with an issue of blood; He cleansed lepers and gave sight to the blind and made the lame walk upright; He cured by His word the deaf and the dumb and the woman bowed to the ground, to bring thee, wretched soul, to salvation.</p>	<p><i>إرحمني يا الله ارحمني.</i> أيتها النفس الشقية، إن الرب شفى نازفة الدم بلمس ثوبه، وطهر البصر، وأنار العميان، وأقام العرج، وأبرأ بكلمته الصم والخرس والمنحنية إلى الأرض لتخلصي أنت.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Let us glorify the Father, let us exalt the Son, and with faith let us worship the Spirit of God, undivided Trinity and Unity in essence. Let us adore Light and Lights, Life and Lives, giving light and life to the ends of the earth.</p>	<p><i>المجد للأب والابن والروح القدس.</i> لثمجد الأب ونعل الابن ونسجد بإيمان للروح الإلهي، ثالثاً غير منفصل وواحد بحسب الجوهر، بما أنه نور وأنوار وحياة وحيوات محي ومنير الأقطار.</p>

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Watch over thy city, all-pure Mother of God. For by thee she reigns in faith, by thee she is made strong; by thee she is victorious, putting to flight every temptation, despoiling the enemy and ruling her subjects.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يا والدة الإله الطاهرة، إحفظي مدينتك لأنها بك مالكة بإيمان، وبك تتأيد، وبك تطفر، وبك تدحض كل محنة وتسبي المحاربين إياها، وتصون الخاضعين.</p>
<p><i>Holy Father Andrew, pray to God for us.</i> Venerable Andrew, father thrice-blessed, shepherd of Crete, cease not to offer prayer for us who sing thy praises; that we may be delivered from all danger and distress, from corruption and sin, who honor thy memory with faith.</p>	<p>يا قديس الله أندراوس تشفع فينا. يا إندراوس الموقر، والأب المتلث الغبطة. يا راعي كريت، لا تكف مبتهلاً من أجلنا نحن المادحين إياك، لكي ننجو من كل سُخْطٍ وفساد، ونخلص من المآثم، بما أننا مكرمون بإيمانٍ تذكارك.</p>
<p><b>HEIRMOS OF THE NINTH ODE</b></p>	<p><b>إرمس الأودية التاسعة</b></p>
<p>Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; child-bearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee.</p>	<p>إنَّ الولادة لا تُفسَّر، لأنَّ الحَبْلَ بغيرِ زَرْعٍ ولا فساد، مِنْ أُمِّ لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا، لأنَّ الولادة قدَّ جَدَّدتِ الطَّبائعَ. فَلذلكَ بإيمانٍ مُسْتَقِيمٍ تُعْظِمُكُ كُلُّ الأجيالِ، بما أنَّك أُمَّ عَروسِ الله.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	